

MAJAKKAPASSI

FYRPASS



TULETORNIPASS

LIGHTHOUSE PASSPORT

SUOMEN MAJAKAT

Suomessa on 60 majakkaa, joista yleisölle ovat avoinna Bengtskär, Isokari, Kylmäpihlaja, Söderskär, Tankar ja Utö. Suomen vanhin majakka rakennettiin Utön saarelle 1753 ja viimeinen majakka Kylmäpihlajaan 1953. Nykyisin majakat ovat miehittämättömiä. Vuonna 2007 majakoilla kävi yli 40 000 kävijää. Majakoiden lisäksi Suomen yhteensä 8 500 kilometrin mittaisen meriväylästä on kaikkiaan 2 500 pienempää Merenkululaitoksen ylläpitämää valaistua merenkulun turvalaitetta.

FINSKA FYRAR

Idag finns det 60 fyrar i Finland, varav Bengtskär, Enskär, Kylmäpihlaja, Söderskär, Tankar och Utö är öppna för allmänheten. Finlands äldsta fyr byggdes på Utö år 1753 och den sista fyren på Kylmäpihlaja år 1953. Fyrarna är nuförtiden obemannade. År 2007 hade fyrarna över 40 000 besökare. Invid Finlands 8 500 km långa farledsnät finns det allt som allt 2 500 mindre, upplysta säkerhetsanordningar för sjöfarten. De upprätthålls av Sjöfartstyrelsen.



FINNISH LIGHTHOUSES

There are 60 lighthouses in Finland, of which the following ones are open to the public: Bengtskär, Isokari, Kylmäpihlaja, Söderskär, Tankar and Utö. The oldest lighthouse in Finland was built on Utö Island in 1753; the newest in Kylmäpihlaja in 1953. The lighthouses were visited by over 40 000 visitors in 2007. In addition to the lighthouses there are 2500 beacons maintained by the Finnish Maritime Administration on the Finnish sea routes of 8 500 km.

SOOME TULETORNID

Soomes on 60 tuletorni. Külastajatele on avatud järgmised majakad: Bengtskär, Isokari, Kylmäpihlaja, Söderskär, Tankar ja Utö. Soome vanim tuletorn ehitati Utö saarele 1753. a ja viimane tuletorn ehitati Kylmäpihlajasse 1953. Aastal 2007 käis nendes tuletornides üle 40 000 külastaja. Peale majakate on Soome 8 500 kilomeetri pikkustel mereteedel ühtekokku 2 500 väiksemat valgustatud meresõidu märki, mille korrashoiu eest hoolitseb Soome Meresõidumet (Merenkululaitos).

VIRON MAJAKAT

Virossa on 61 majakkaa, jotka ovat Viron Merenkulkulaitoksen hallinnassa. Lisäksi muutama majakka on yksityisomistuksessa. Yleisölle avoimia majakoita on kolme, kaikki Hiidenmaalla: Kõpu, Ristna ja Tahkunan majakoilla voi käydä maksua vastaan. Vuonna 2007 näillä majakoilla kävi yli 40 000 kävijää. Kõpun majakka on maailman kolmanneksi vanhin toimiva majakka. Kuusi Viron majakkaa on valittu kansainvälisen majakkahallintoliiton (IALA) toimesta niiden majakoiden joukkoon, jotka kuuluvat kansainvälisen suojelun piiriin. Abrukan majakan leiman saat Abrukan saarelta.

ESTLANDS FYRAR

Det finns 61 fyrar i Estland. För tillfället är bara tre av dem öppna för allmänheten - alla på Dagö. Där kan man mot betalning bekanta sig med Kõpu, Ristna och Tahkuna fyrar. År 2007 hade de här fyrarna över 40 000 besökare. Kõpu fyr är tredje äldst bland världens fungerande fyrar. Sex av Estlands fyrar har av den internationella fyrorganisationen IALA valts till den grupp av fyrar som står under internationellt skydd. Stämpeln från Abruka fyr får du på Abruka ö.



ESTONIAN LIGHTHOUSES

There are 61 lighthouses in Estonia. Only three of them, Kõpu, Ristna and Tahkuna, all located in Hiiumaa, are at the moment open to the public and can be visited for a charge. Over 40 000 people visited these lighthouses in 2007. The lighthouse of Kõpu is the third oldest still operating lighthouse in the world. Six Estonian lighthouses have been chosen by the International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities (IALA) amongst the lighthouses that are protected internationally. You can get the stamp for the lighthouse in Abruka on the Abruka island.

EESTI TULETORNID

Eesti Veeteede Ameti halduses on hetkel 61 töötavat tuletorni, lisaks on erakätes rida mittetöötavaid ajaloolisi majakaid. Külastajatele on avatud ainult kolm tuletorni, kõik Hiiumaal: Kõpu, Ristna ja Tahkuna. Piletimüügi kokkuvõtte järgi käis 2007. aastal nendes tuletornides üle 40 000 külastaja. Kõpu on vanuselt kolmas töötav tuletorn maailmas. Kuus Eesti tuletorni on valitud Rahvusvahelise Meremärkide ja Tuletornide Administratsioonide Liidu (IALA) poolt nende majakate hulka, mis kuuluvad rahvusvahelise kaitse alla. Abruka tuletorni templi saab tuletornihuviline Abrukalt.

ABRUKA



Abrukan saaren ylempi majakka rakennettiin vuonna 1897. Sen valon kantomatka on yhdeksän mailia 36 metrin korkeudesta. Alkuperäinen puinen torni oli kahdeksankerroksinen ja kolmine avoimine parvekkeineen arkkitehtuurisesti vaikuttava nähtävyys. Vuonna 1931 sen tilalle rakennettiin nykyinen teräsbetoninen torni. Vaikka torni ei ole avoinna yleisölle, se on hieno osa vaellusreittiä.

The upper lighthouse of Abruka was built in 1897. It has a range of 9 sea miles from a height of 36 m. The original wooden tower was architecture-wise an impressive sight with its eight floors and three open balconies. The tower was later replaced by a new white ferroconcrete tower. The tower is not open for visitors, but it is an attractive part of the hiking trail.

Den 36 meter höga övre fyren i Abruka byggdes år 1897. Den har en lysvidd på nio sjömil. Det ursprungliga trätoronet var åtta våningar högt, och det var en imponerande arkitektonisk sevärdhet med sina tre öppna balkonger. År 1931 ersattes det med det nuvarande tornet i armerad betong. Även om tornet inte är öppet för allmänheten är det en attraktiv del av vandringsrutten.

Abruka 36 meetri kõrgune liitsihi ülemine tuletorn ehitati 1897. aastal, tule nähtavuskaugus on 9 miili. Esialgne torn oli puidust kaheksakorruseline ja kolme lahtise rõduga arhitektuuriliselt muljetavaldav vaatamisväärsus. 1931.a püstitati selle asemele praegu töötav raudbetoontorn. Torni külastada ei ole võimalik, see on üks objekt Abruka matkarajal.



www.abruka.ee

stamp

...../..... 200

BENGTSKÄR



Tämän Pohjoismaiden korkeimman (52 m) majakan valo sytytettiin v. 1906. Vuonna 2000 Bengtskär siirtyi Turun Yliopistosäätiön omistukseen, joka hallinnoi majakkaa yhteistyössä Turun yliopiston ja paikallisen perheyrittäjän Wilson Marin Ky:n kanssa. Majakassa voi yöpyä, ja sinne on mahdollisuus mennä laivalla Hangosta tai Kasnästä.

The light of this lighthouse was lit in 1906. The lighthouse is the tallest in the Nordic countries (52 m). Turku University Foundation became the owner of Bengtskär lighthouse in 2000. The foundation administers Bengtskär in cooperation with the University of Turku and a local family company Wilson Marin. The visitors can take a boat from Kasnäs or Hanko to Bengtskär and stay overnight in the lighthouse.

Fyrens ljus tändes år 1906. Den är Nordens högsta fyr, 52 meter över havet. År 2000 övergick Bengtskär i Turun Yliopistosäätiön ägo. Stiftelsen förvaltar fyren i samarbete med Turun Yliopisto och det lokala familjeföretaget Wilson Marin kb. Det går att övernatta på fyren, och man kommer dit från Kasnäs eller Hangö.

Tuli süüdati Bengtskäri majakas 1906. aastal. See on Skandinaavia kõrgeim tuletorn (52 m merepinnast). Aastal 2000 läks Bengtskär üle Turu Ülikooli Fondi omandusse, mis haldab majakat koostöös Turu Ülikooli ja kohaliku perefirmaga Wilson Marin. Tuletornis on võimalik ka ööbida ning einestada. Laevaühendus saarele toimub nii Kasnäsi külast kui Hanko linnast.



www.bengtskar.fi

stamp

...../..... 200

ISOKARI ENSKÄR



Majakka valmistui vuonna 1833. Tornin parimetrinen kivijalka on saaren harmaakiveä; torni tiilestä. Isokarin majakka on edelleen toiminnassa oleva merenkulun turvalaite. Majakkaan pääsee tutustumaan Elävä saaristo -yhdistyksen oppaan johdolla pientä maksua vastaan. Isokarin saarella voi yöpyä, ja siellä on näyttely saaren luonnosta ja kulttuurista.

The lighthouse was completed in 1833. The stone base of the tower is made of granite from the island Isokari and the tower of brick. The Isokari lighthouse still functions as a navigational aid. The association Elävä saaristo arranges guided tours to the lighthouse for a small charge. The visitors can stay overnight on the island and there is also an exhibition on nature and culture of the island.

Fyren blev färdig år 1833. Tornets två meter höga stenfoot är av gråsten från ön, tornet är av tegel. Enskärs fyr är fortfarande i bruk för att trygga sjöfarten. Man kan besöka fyren under ledning av en guide från föreningen Levande skärgård rf. Man kan övernatta på Enskär, och där finns en utställning om öns natur och kultur.

Majakas valmis aastal 1833. Torni paarimeetrine kivist alus on valmistatud kohalikust hallist graniidist, torn aga tellistest. Isokari majakas on endiselt töötav meresõidu navigatsioonimärk. Tuletorni pääseb tutvumiskäigule ühingu "Elav saarestik" giidi juhendamisel väikese tasu eest. Saarel on võimalik ka ööbida ning samas on avatud näitus saare loodusest ja kultuurist.



www.elavasaaristo.fi

stamp

...../..... 200

KÕPU



Kõpun majakan korkeus maanpinnasta on 36 m ja merenpinnasta 102 m. Se on maailman kolmanneksi vanhin ja Itämeren ensimmäinen majakka. Majakaksi pooki muutettiin vasta vuonna 1649, jolloin alettiin polttaa puuta pookin tasanteella. Majakkaa on aikojen saatossa toistuvasti kunnostettu. Sen lähellä on ravintola ja matkamuistomyymälä.

Kõpu lighthouse is 36 meters high and 102 meters above the sea level. It is the third oldest lighthouse in the world and the first on the Baltic Sea area. The beacon became a lighthouse in 1649, when they started to burn wood on its platform. The lighthouse has been renovated several times during the years. There is a restaurant and a souvenir shop near the lighthouse.

Kõpu fyr höjer sig 36 m över marken och 102 m över havet. Den är tredje äldst bland världens fyrar, och Östersjöns första fyr. Båken blev fyr först år 1649, när man började elda på dess plattform. Fyren har renoverats ett flertal gånger. Vid fyren finns en restaurang och en souvenirshop.

Kõpu tule torn asub Kõpu poolsaarel Hiiumaal. Torn kõrgus maapinnast on 36 m ja merepinnast 102 m. See on Läänemere esimene majakas. Tule torni muutus paak alles aastal 1649, kui hakati puid põletama paagi platvormil. Majakale on aegade jooksul korduvalt remonti ja täiustusi tehtud. Kõpu tule torni juures asub kohvik ja suveniiripood.



www.korgessaare.ee

stamp

...../..... 200

RISTNA



Lähellä Kõpun majakkaa sijaitsee Ristnan majakka. Se rakennettiin osittain siksi, että Hiiun matalikon ohi kulkevia laivoja piti varmistaa lännen suunnasta. 29,5 metrin korkuinen majakka on ostettu Pariisista ja pystytetty vuonna 1874. Ensimmäisen maailmansodan aikana vuonna 1915 saksalaiset laivat pommittivat majakkaa ja se vaurioitui. Tornin lähellä on kahvila.

Quite near the Kõpu lighthouse is the other lighthouse of the municipality Kõrgessaare: Ristna. It was built partly to aid the boats passing the Hiiu shallows from the West. The 29.5-meter lighthouse was bought from Paris and built in 1874. It was damaged in 1915 during World War I, when it was bombed by German ships. There is a small café near the lighthouse.

Nära Kõpus fyr finns fyren Ristna. Den byggdes delvis för att säkra fartygens väg förbi grunden vid Hiiu. Den 29,5 meter höga fyren köptes från Paris och restes år 1874. År 1915, under första världskriget, bombade tyska fartyg fyren och den skadades. Det finns ett café vid tornets fot.

Kõpu majaka lähedal, Hiiumaa läänetipus asub Ristna tuletorn. Teine torn ehitati osaliselt seetõttu, et Hiiu madalast mööduvaid laevu oli tarvis lisaks lääne suunast julgestada. 29,5 meetri kõrgune tuletorn on ostetud Pariisist ja üles seatud 1874. aastal. Esimese maailmasõja ajal 1915. aastal ründasid majakat Saksa laevad ja tuletorn sai pommikahjustuse, mis taastati remondi käigus. Majaka juures töötab väike baar.



www.korgessaare.ee

stamp

...../..... 200

SÖDERSKÄR

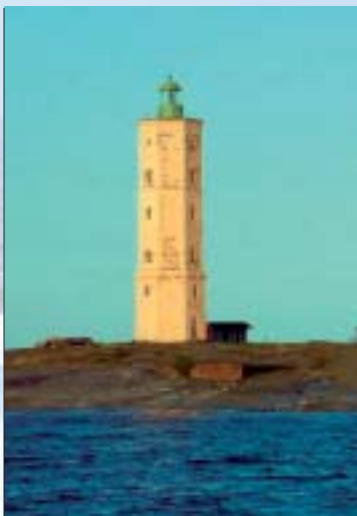


Vuonna 1862 rakennettu majakka edustaa uusgootilaista rakennustyyliisuuntaa. Se on Suomen ainoa tulikäyttöinen ja ainoa sammutettu majakka. Majakka on yksityinen, ja sen omistaa Söderskär Majakka Oy. Se sijaitsee linnustonsuojelualueella ja siksi majakalle pääsy on rajoitettu. Lisätietoja löytyy majakan www-sivuilta. Ei palveluja.

The neogothic lighthouse tower was built in 1862. Söderskär is the only demolished lighthouse in Finland and the only one that isn't electrified. The lighthouse is privately owned by Söderskär Majakka Oy. Because it is located on a nature protection area, the access to the lighthouse is limited. More information can be found on the lighthouse homepage. No services.

Fyren, som är byggd år 1862, representerar nygotisk byggnadsstil. Den är Finlands enda släckta fyr. Fyren ägs av Söderskär Majakka Oy. Den ligger i ett fågelskyddsområde, och därför är tillträdet till fyren begränsat. Mera information finns på fyrens www-sidor. Ingen service.

Aastal 1862 ehitatud majakas esindab uusgooti ehitusstiili. See oli Soome ainus elektrita töötav tuletorn ning ainuke hetkel mittetöötav/kustunud majakas. Torn on eravaldukes ja selle omanikuks on Söderskär Majakka Oy. Tuletornisaar on looduskaitse all ning majaka küllastamine seetõttu piiratud. Enam informatsiooni saab tuletorni kodulehelt internetis. Saarel ühtegi teenust ei pakuta.



www.soderskar.fi

stamp

...../..... 200

TAHKUNA



Majakka ostettiin Ristnan majakan kanssa Pariisista ja myös pystytettiin samaan aikaan, vuonna 1875. Taru kertoo, että Tahkunan ja Ristnan majakat olivat lastia purettaessa vahingossa vaihtuneet. Toisen maailmansodan vaurioista huolimatta 43-metrinen torni on säilynyt lähes ennallaan. Majakka avattiin yleisölle 1.6.2006.

Tahkuna lighthouse was bought from Paris at the same time as Ristna lighthouse, and also built in 1875. Allegedly the two lighthouses were accidentally mixed up when bringing them to Hiiumaa. Tahkuna lighthouse tower is 43 meters high. Despite of some damage during World War II, the tower is almost unchanged. The lighthouse was opened to the public 1.6.2006.

Fyren köptes tillsammans med Ristna fyr från Paris, och restes också vid samma tid, år 1875. Det berättas att fyrarna förväxlades vid lossningen. Trots skadorna från andra världskriget är det 43 meter höga tornet väl bevarat. Fyren öppnades för besökare 1.6.2006.

Tahkuna tuletorn osteti koos Ristna tuletorniga Pariisist ja seati ka üles samal ajal, aastal 1875. Rahvasuu räägib, et Tahkuna ja Ristna majakad on mahalaadimisel kogemata ära vahetatud. Torni kõrgus on 43 meetrit. Teise maailmasõja purustustest taastatud torni välisilme on püsinud peaaegu muutumatuna. Tuletorn avati külastajatele 1.6.2006.



www.korgessaare.ee

stamp

...../..... 200

Suomen ensimmäinen merimajakka rakennettiin Utön saarelle vuonna 1753, ja uusi neliömäinen majakkatorni valmistui 1814. Utön majakka automatisoitiin vuonna 1986. Majakka on merenkulun turvalaite, ja sen takia linssille ei ole pääsyä. Majakkakirkkoon pääsee Hannas horisontin opastuksella.

The first Finnish lighthouse in sea was build to the island Utö in 1753 and the new square lighthouse tower was completed in 1814. The lighthouse was automated in 1986. As the lighthouse is still an important navigational aid, the lenses cannot be visited. Hannas horisont arranges guided tours to the lighthouse church.

Finlands första havsfyr byggdes på Utö år 1753, och det nya fyrkantiga tornet blev färdigt 1814. Fyren automatiserades år 1986. Fyren är fortfarande i bruk, så man kan inte bese linsen, utan endast besöka fyrens kyrka, med guidning av Hannas horisont.

Soome esimene meremajakas ehitati Utö saarele 1753. aastal ja uus neljakandiline tuletorn valmis 1814. Utö tuletorni valgustusseadmed automatiseeriti 1986. aastal. Kuna majakas on meresõidu navigatsioonimärk, siis laternaruumi ei pääse. Külastada saab majakakirikut, mille külastusi korraldab firma Hannas horisont.



www.uto.fi

stamp

...../..... 200

.....



Tähän passiin kerätään passissa olevien majakoiden leimat, jotka saa vain käymällä majakoilla. Kun olet kerännyt kahdeksan leimaa, saat viimeiseltä majakalta käynneistäsi muistoksi kunniakirjan. Passi on tuotettu ”Majakat matkailutuotteeksi” -hankkeessa ja se on voimassa 31.12.2009 asti.



You will receive a stamp in this passport when visiting the lighthouses mentioned in the passport. With eight stamps you will receive a certificate of honour at the last lighthouse. The passport is made in the project ”Lighthouse Tourism”, and it is valid until 31.12.2009.



Samla stämplrar från fyrarna i passet, stämpeln får du endast vid besök på fyren. När du har fått åtta stämplrar, får du från den sista fyren ett diplom som minne av besöken. Passet är gjort i ”Fyrturism”-projektets regi, och det är i kraft till 31.12.2009.



Passis olevaid tuletorne külastades saab siia koguda tuletornide templeid. Kui oled kogunud kaheksa templit, saad viimasena külastatavast tuletornist aukirja. Pass on valmistatud projekti “Tuletornid turismitooteks” käigus ja see kehtib kuni 31.12.2009.

www.lighthouse tourism.net



Project partly financed by the European Union within the
ERDF/ERDF/ERDF Southern Finland - Estonia Programme

